**Особенности субтитрирования короткометражного фильма: лингвистические и технологические аспекты (на примере короткометражных фильмов из цикла "Про людей и про войну")**

***Сахаров Д.А. Водяницкая А.А.  
Студент, 1 курс магистратуры***

***Московский Городской Педагогический Университет, институт иностранных языков, кафедра языкознания и переводоведения, Москва, Россия***

***E-mail:*** [*sakharovda502@mgpu.ru*](mailto:sakharovda502@mgpu.ru)

С зарождением кинематографа в 19-20 веке, появилась необходимость в такой дисциплине, как аудиовизуальный перевод. Как отмечает Малёнова, аудиовизуальный перевод — это процесс перевода аудио- и видеоматериалов с одного языка на другой [2]. В 21 веке ввиду активной глобализации современного сообщества и ускорения темпов развития межкультурного общения, аудиовизуальный перевод стал еще более востребованным. Главным фактором стало появление сети Интернет, где миллиарды людей общаются и обмениваются видео контентом как на своём родном языке, так и на иностранных. Аудиовизуальный перевод является очень важным, так как он позволяет людям по всему миру смотреть фильмы, сериалы, мультфильмы и другие видеоматериалы на своем родном языке.

Аудиовизуальный перевод включает в себя перевод текста, диалогов, субтитров и других элементов, которые присутствуют в видеоматериале. Перевод может быть выполнен как до начала производства фильма или сериала, так и после его завершения. Существует несколько видов аудиовизуального перевода, включая закадровый перевод, субтитрирование и дублирование. Но самым простым и доступным из них является субтитрирование, который на данный момент является самым популярным видом аудиовизуального перевода.

История появления субтитров связана с развитием кинематографа и телевидения. Первые субтитры были использованы в немых фильмах, чтобы зрители могли понимать диалоги и сюжет. В начале XX века, когда звуковое кино только начинало развиваться, субтитры стали неотъемлемой частью кинопроизводства. С развитием технологий появилась возможность добавлять субтитры к телевизионным программам и видеофильмам на DVD. Таким образом, история появления субтитров связана с необходимостью обеспечить доступность кинематографического и телевизионного контента для широкой аудитории. В наше время субтитры также нашли своё место в сети Интернет.

В работе автора Пархоць было отмечено, что при работе с субтитрами важно учитывать особенности перевода с русского на английский ведь перевод текста с русского на английский является сложным процессом из-за ряда особенностей обоих языков [3]. В рамках работы с субтитрами, необходимо провести адекватную лингвистическую работу с текстом аудиовизуального произведения. Переводчик должен обладать твердой теоретической базой в таких аспектах как актуальное членение, школы и теории перевода, а также переводческие трансформации. Переводческие трансформации — это различные методы и стратегии, которые переводчики используют для передачи значения и смысла текста из одного языка на другой [6]. Среди наиболее важных переводческих трансформаций можно выделить:

Транслитерация: преобразование звуков или символов одного языка в звуки или символы другого языка. Она часто используется для передачи имен собственных или специфических терминов.

Сокращение и расширение: сокращение или расширение текста для соблюдения ограничений по размеру или для лучшего передачи смысла и стиля текста [4].

Перестановка предложений: изменение порядка предложений, чтобы лучше соответствовать грамматике и структуре языка-приемника.

Перефразирование: передача идеи или смысла оригинального текста с использованием других слов или фраз, чтобы лучше соответствовать языку-приемнику.

Локализация: адаптация текста культурно-специфическим особенностям, предпочтениям и нормам языка-приемника. Это может включать изменение форматирования, денежных единиц, мер и весов, форм обращения и т. д.

Особое внимание стоит уделить тому факту, что любое аудиовизуальное произведение содержит уникальные культурные, языковые и психоэмоциональные элементы, которые переводчик должен чутко улавливать и корректно передавать на языке перевода, чтобы динамическая эквивалентность была выполнена. Сохранение динамической эквивалентности — это один из самых важных аспектов аудиовизуального перевода, который стремится передать не только смысл и содержание оригинального материала, но и его эмоциональную и динамическую составляющую [1]. В рамках её достижения можно выделить несколько способов:

Сохранение ритма и темпа: переводчики должны стремиться сохранить ритм и темп оригинального материала. Это может быть достигнуто путем адаптации речи и диалогов таким образом, чтобы синхронность субтитров и фильмы выполнялись.

Передача эмоций и выражений: переводчики должны быть внимательны к передаче эмоций и выражений персонажей. Это может включать использование соответствующих знаков препинания, выражений, междометий и других средств передачи эмоций в рамках субтитров.

Адаптация шуток и игр слов: в случае комедийного материала или материала, содержащего шутки и игры слов, переводчики должны быть изобретательны и находить альтернативные способы передачи юмора или игры слов на другой язык.

Учет культурных особенностей: при переводе материала, содержащего культурно-специфические элементы, важно учитывать особенности целевой аудитории и адаптировать их, чтобы сохранить динамическую эквивалентность [5]. Это подразумевает выполнение перевода таким образом, чтобы он соответствовал культурным нормам и ожиданиям аудитории.

В целом, субтитрирование представляет из себя довольно сложный лингвистический процесс, что ставит довольно высокий порог вхождения для специалистов в этой сфере. Переводчик должен понимать, что он выступает проводником между разными культурами и его задачи состоит в объединении людей, которые находятся на разных точках планеты.

**Литература**

1. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду // Царскосельские чтения. 2013. № 7 том 1. С. 374-381.
2. Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 32-46.
3. Пархоць А.А. Особенности перевода кинофильмов с помощью субтитров на примере кинофильма Б. Лурмана «The Great Gatsby» («Великий Гэтсби») // Молодежный сборник научных статей «Научные стремления». 2014. № 9. С. 66-71.
4. Привороцкая Т.В. Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма цзинь Ма «Мулан», КНР, 2009 г) // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 61-67.
5. Сергоманова А.А. Особенности перевода кинофильмов // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2020. № 2(39). С. 79-88.
6. Сулейманова О.А. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса М.: Ленанд. 2015.